

No. 45227*

**Romania
and
Croatia**

Agreement between Romania and the Republic of Croatia on friendship and cooperation. Bucharest, 16 February 1994

Entry into force: *15 April 1999 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Croatian and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 8 September 2008*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Croatie**

Accord d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République de Croatie. Bucarest, 16 février 1994

Entrée en vigueur : *15 avril 1999 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *croate et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Roumanie, 8 septembre 2008*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

U G O V O R

o prijateljstvu i suradnji
između Rumunjske i Republike Hrvatske

Rumunjska i Republika Hrvatska,

Polazeći od tradicionalnih odnosa prijateljstva i suradnje između naroda
dviiju država,

Potvrđujući svoju vjernost opće-ljudskim vrijednostima mira, slobode,
demokracije i socijalne pravde, te izražavajući svoje uvažavanje temeljnih
prava i sloboda čovjeka,

Polazeći od važnih političkih i ekonomskih promjena do kojih je u
posljednje vrijeme došlo u dvije države i u Europi uopće,

Čvrsto odlučne da doprinesu da Europa postane sjedinjeni kontinent mira,
sigurnosti, demokracije i blagostanja, kao i mirnom i dugovječnom ustrojstvu
Europe što uključuje i određene stabilne strukture i mehanizme za jačanje
sigurnosti i suradnje,

Sukladno odredbama međunarodnog prava, prije svega ciljevima i
principima zacrtanim u Povelji Ujedinjenih naroda, u Završnom dokumentu iz
Helsinkija i u drugim odgovarajućim dokumentima Konferencije o europskoj
sigurnosti i suradnji, te posebno imajući u vidu Parišku povelju o novoj
Europi,

Izražavajući želju za unapređenjem međusobnih odnosa zasnovanih na
obostranom razumijevanju, suradnji, pravednosti i jednakosti,
sporazumjele su se o slijedećem:

TR/080908/E-45227

Članak 1

Rumunjska i Republika Hrvatska, u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke, razvijat će svoje odnose na osnovi povjerenja, suradnje i uzajamnog poštivanja, u skladu s principima suverene jednakosti, teritorijalnog integriteta, ravnopravnosti, ljudske solidarnosti i dostojanstva, te poštivanja prava čovjeka i temeljnih sloboda.

Članak 2

Ugovorne stranke uzdržat će se od prijetnje silom ili korištenja sile, te će isključivo mirnim putem rješavati međusobne nesuglasice.

Dvije Ugovorne stranke će podržavati mjere kolektivne sigurnosti prihvaćene u skladu s Poveljom Ujedinjenih Naroda.

Nadasve, one će pridonositi, u okviru Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji, stvaranju i efikasnom funkcioniranju odgovarajućih institucija i metoda za prevenciju sporova i njihovo mirno rješavanje.

Članak 3

Ugovorne stranke usklađeno će djelovati na preoblikovanju Europe u prostor miroljubive koegzistencije i suradnje među europskim narodima i u tom cilju surađivat će na stvaranju efikasnih mehanizama sigurnosti i suradnje na kontinentu.

Članak 4

Ukoliko jedna od ugovornih stranaka ocijeni da je nastupila situacija koja ugrožava njenu suverenost, teritorijalni integritet ili vitalne interese sigurnosti, stranke će odmah pristupiti konsultacijama kako bi pronašle prihvatljivo rješenje u duhu Povelje UN i načela Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji.

Ukoliko jedna od ugovornih stranaka zaključi da je nastupila situacija koja predstavlja prijetnju međunarodnom miru i sigurnosti u regiji, konsultirat će drugu stranku i uskladiti zajedničke aktivnosti, kako bi doprinjele prihvatljivom rješenju za takvu situaciju u skladu s načelima Povelje UN, Završnog akta helsinške konferencije i Pariške povelje o novoj Europi.

Članak 5

Ugovorne stranke će djelovati u okviru Konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji na poticanju procesa uravnoteženog smanjenja oružanih snaga i naoružanja s ciljem da doprinesu jačanju povjerenja i stabilnosti na kontinentu.

Ugovorne stranke će surađivati, posebno u međunarodnim pregovaračkim tijelima, kako bi se postigla efikasna međunarodna kontrola razoružavanja.

U tom cilju poticat će suradnju između svojih vojnih institucija.

Članak 6

Ugovorne stranke redovito će održavati savjetovanja na raznim razinama u cilju usklađivanja daljnjeg razvoja i produbljenja bilateralnih odnosa te usklađivanja stanovišta o međunarodnim pitanjima.

Članak 7

Ugovorne stranke poticat će kontakte i razmjenu iskustava između Parlamenta Rumunjske i Sabora Republike Hrvatske, a u cilju razvoja bilateralnih odnosa.

One će podržavati i olakšavati obostranu suradnju na državnom nivou, kao i između administrativno-teritorijalnih jedinica dviju Ugovornih stranaka.

One će poticati uzajamnu suradnju i direktne odnose između gradova i naselja.

Članak 8

Ugovorne stranke suglasne su da je gospodarska suradnja jedna od osnovnih pretpostavki društvenog napretka. One će pridonositi uklanjanju prepreka koje dijele Europu s obzirom na nivo razvitka, te peobrazbi Europe u jedinstveni gospodarski prostor.

Članak 9

Ugovorne stranke razvijat će obostrano korisnu ekonomsku suradnju, uključivo i na nivou administrativno-teritorijalnih jedinica, gradova i naselja, kao i poduzeća. U okviru svog pravnog sustava, svaka od Ugovornih stranaka omogućit će fizičkim i pravnim osobama druge Ugovorne stranke najpovoljnije uvjete za poduzetničku djelatnost, kao i za druge ekonomske djelatnosti.

Posebno, one će podržavati razvoj industrijske suradnje, poticanje i uzajamnu zaštitu investicija, kao i direktnu suradnju između poduzeća. One će naročito poticati suradnju malih i srednjih poduzeća.

Osobito će pomoći i bitno proširiti suradnju na profesionalnom i stručnom usavršavanju i pripremi vodećih kadrova u oblasti gospodarstva.

Članak 10

Ugovorne stranke surađivat će u područjima od vitalnog značenja za njihove nacionalne ekonomije, poglavito u energetici, u području goriva i sirovina, u konstrukciji strojeva, poljoprivredi, građevinarstvu, korištenju prirodnih bogatstava, te u industriji proizvoda široke potrošnje.

Članak 11

Ugovorne stranke proširit će obostrano korisnu suradnju i u oblasti nauke i tehnike.

One će razvijati suradnju u području fundamentalnog i primijenjenog istraživačkog rada, poglavito u područjima visokih tehnologija i poticati zajedničke programe i projekte, razmjenu znanstvenika i istraživača, kao i druge oblike suradnje usmjerene sve većoj djelotvornosti istraživačkog rada.

One će omogućiti pristup u arhive, biblioteke, istraživačke institute kao u u druge slične institucije.

Članak 12

Ugovorne stranke razvijat će suradnju u području zaštite prirodnog okoliša.

One će pridonositi razvoju i primjeni globalne strategije zaštite i poboljšanja prirodnog okoliša.

Ugovorne stranke će jedna drugu pomagati u slučaju velikih katastrofa i teških nesreća.

Članak 13

Ugovorne stranke će surađivati na održavanju i razvoju prometnih puteva, kao i telekomunikacija između dvije države.

Članak 14

Ugovorne stranke proširit će obostranu suradnju, kao i suradnju s drugim podunavskim državama, u području osiguranja i poboljšanja plovidbe Dunavom, u prevenciji, smanjenju i kontroli zagađenosti vode u Dunavu, kao i u drugim područjima od zajedničkog interesa za podunavske države.